

La littérature africaine en langues européennes se trouve, depuis ses origines, confrontée à une masse de textes issus de la littérature coloniale d'une grande variété tant par les genres et la thématique que par le talent de leurs auteurs. L'évolution de la littérature africaine peut être décrite comme processus de positionnement et d'émancipation face à cette vaste « bibliothèque coloniale ». Nous ne voulons pas nier l'influence des langues et cultures africaines indigènes respectives sur les littératures euphones naissantes. Mais elles sont spécifiques et se rapportent à la langue/culture d'origine de chaque auteur ou groupe d'auteurs, tandis que les clivages par rapport aux littératures européennes parlant de l'Afrique sont communs à des auteurs venant de langues et cultures différentes.

Situer les littératures africaines en langues européennes par rapport aux littératures européennes de l'époque coloniale et postcoloniale, c'est souligner leur unité : « On se pose en s'opposant », selon la célèbre formule de Sartre.

La langue du colonisateur, enseignée et apprise à l'école (ou à l'église ou à l'armée) et intériorisée par des procédés tels que la « récitation » ou la mémorisation « par cœur », transporte avec elle des conceptions multiples et multiformes qui vont d'une imagerie à un répertoire de savoir populaire, incrusté dans des locutions figées et des métaphores qui ne sont plus perçues comme telles, à une vision du monde qui règle et détermine la vie en société aussi bien que les relations avec autrui, depuis les relations personnelles jusqu'aux rapports de forces entre collectivités : des jalousies individuelles aux rivalités économiques, querelles territoriales jusqu'aux guerres civiles et entre nations.



*János Riesz est professeur émérite de l'Université de Bayreuth (Allemagne) où il a occupé une chaire de littérature comparée avec une spécialisation sur les littératures africaines francophones de 1979 à 2004. Il est auteur et éditeur de nombreux livres et d'essais sur les littératures africaines et les relations littéraires entre l'Europe et l'Afrique. Cet ouvrage présente un choix de ses travaux des vingt dernières années.*

Lettres du Sud

Collection dirigée par Henry TOURNEUX



9 782845 868953

ISBN : 978-2-84586-895-3



KARTHALA

De la littérature coloniale à la littérature africaine

János Riesz

János Riesz

# De la littérature coloniale à la littérature africaine

Prétextes - Contextes - Intertextes



KARTHALA